



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1998/456  
2 de junio de 1998  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTA DE FECHA 31 DE MAYO DE 1998 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL  
POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 31 de mayo de 1998 del Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores interino del Iraq, en la que se dan detalles de la nueva incursión de las fuerzas armadas turcas en territorio de la República del Iraq y se pide a las Naciones Unidas que asuman sus responsabilidades en virtud de la Carta y pongan fin a la intimidación y a la agresión a que el Iraq se ve constantemente sometido.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 31 de mayo de 1998 dirigida al Secretario General  
por el Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores  
interino del Iraq

Como continuación de la carta que le remití con fecha 8 de febrero de 1998, desearía señalar a su atención que el 22 de mayo de 1998 las fuerzas armadas turcas, con apoyo de la fuerza aérea, realizaron una nueva incursión en territorio de la República del Iraq. A continuación se exponen los detalles.

1. El 22 de mayo de 1998, las fuerzas armadas turcas realizaron una nueva incursión en el norte del Iraq. Las fuerzas turcas, cuyo número se calcula en varios miles, con apoyo intenso de la fuerza aérea turca, penetraron profundamente en territorio iraquí por varios puntos de la frontera entre ambos países.

2. A partir de las 11.05 horas del 25 de mayo de 1998, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando dos incursiones. Las violaciones se centraron en la zona de Bibu, 'Amadiya y Zajo.

3. El 26 de mayo de 1998 un portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores turco emitió una declaración en la que se confirmaba la incursión anteriormente mencionada y se reiteraban los mismos pretextos aducidos en anteriores incursiones, es decir, que el objetivo era perseguir a grupos que planteaban una amenaza a la seguridad nacional de Turquía.

El Gobierno de la República del Iraq condena de la manera más enérgica las incursiones y violaciones en curso de las fuerzas armadas turcas, y rechaza decididamente los argumentos que Turquía ha venido utilizando para justificar sus repetidas incursiones en territorio iraquí.

La excusa de perseguir a elementos que se han declarado en rebeldía contra el Gobierno turco, a fin de poner fin a sus actividades, no le da derecho a las fuerzas armadas turcas a invadir y violar el territorio del Iraq. Turquía ha inventado sistemáticamente pretextos y excusas ridículos para estos actos de agresión. Al mismo tiempo, el Gobierno de Turquía, en cooperación con los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino Unido, ha seguido la política de establecer de manera ilegítima una zona de exclusión de vuelos que está creando una situación anómala en el norte del Iraq.

Los repetidos actos de agresión del Gobierno de Turquía constituyen una transgresión grave de la soberanía y la integridad territorial del Iraq y una violación de los principios que rigen las relaciones de buena vecindad y del acuerdo fronterizo de 1976 entre el Iraq y Turquía.

A la vez que pide al Gobierno turco que retire inmediatamente sus fuerzas invasoras del territorio iraquí y que se abstenga de repetir estas continuas acciones beligerantes, el Iraq hace a Turquía plenamente responsable, de conformidad con el principio de la responsabilidad de los Estados, de los actos de agresión que comete dentro de territorio iraquí y de todas sus consecuencias, cualesquiera que fueren los motivos que aduzca. El Gobierno del Iraq también se reserva el derecho que legítimamente le corresponde en virtud del derecho

/...

internacional a decidir una respuesta apropiada a esta brutal agresión militar y pedir una indemnización por los daños causados por las repetidas invasiones de Turquía y sus violaciones del territorio iraquí, al igual que por el sufrimiento humano infligido a los ciudadanos iraquíes como consecuencia de estas acciones.

Al mismo tiempo, el Gobierno de la República del Iraq reitera su llamamiento al Gobierno de la República de Turquía para que abandone esta peligrosa política, que contribuye claramente a perpetuar la situación anómala que se ha creado en el norte del Iraq, en cooperación con los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino Unido, que constituye un plan peligroso de injerencia en los asuntos internos del Iraq.

Deseo reiterar, por conducto de Vuestra Excelencia, el llamamiento de mi país a Turquía para que respete la soberanía y la integridad territorial del Iraq, y expreso la esperanza de que las Naciones Unidas asumirán las responsabilidades que le incumben en virtud de la Carta y pondrán fin a la intimidación y a la agresión a que mi país se ve constantemente sometido.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Tariq AZIZ  
Viceprimer Ministro y Ministro  
de Relaciones Exteriores de la  
República del Iraq

-----